

М.В. Тохта-Ходжаева

СТИЛИСТИКА И ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Рассматривается вопрос о необходимости изучения стилистики в процессе изучения китайского языка. Анализируются проблемы в обучении иностранных студентов пониманию, переводу и применению стилистических оборотов китайского языка. Приводится классификация ошибок при употреблении стилистических оборотов в процессе речевого общения на китайском языке иностранными студентами. Даются примеры, иллюстрирующие характерные ошибки студентов при переводе стилистических оборотов с китайского языка на родной и обратно. Делается вывод о том, что, помимо фонетики, лексики и грамматики, иностранные студенты должны изучать и основы китайской стилистики, для того чтобы приблизиться к подлинному владению китайским языком.

Ключевые слова: китайский язык, стилистические приемы, изобразительно-выразительные средства, речевая экспрессия, ритмическое слово, единицы речи, речевое общение.

M.V. Tokhta-Khodzhaeva

STYLISTICS AND STUDY OF THE CHINESE LANGUAGE

Abstract. The article addresses the necessity of studying stylistics in the process of learning Chinese is considered. The problems in teaching foreign students to understand, translate and use stylistic expressions of Chinese are analyzed. The author offers a classification of stylistic errors in the process of stylistic usage by foreign students in the course of speech communication in Chinese. The article gives the examples illustrating typical mistakes of students when translating stylistic expressions from Chinese into their native language and back. The article makes the conclusion that foreign students should learn basic Chinese stylistics to achieve the real Chinese language proficiency.

Keywords: Chinese language, stylistics, stylistic expressions, figurative-expressive means, speech expression, rhythmic word, speech units, speech communication.

В работах, принадлежащих китайским ученым, нередко отмечается, что в процессе преподавания китайского языка как иностранного обычно делается упор на повышение уровня знания языка и тренировку речевых умений и навыков, но при этом не уделяется должного внимания стилистике. До сих пор не во всех вузах Китая четко сформулирована идея о необходимости изучения стилистики китайского языка иностранными учащимися, и тем более не определен объем ее изучения. Не означает ли это, что иностранным студентам

необязательно изучать китайскую стилистику? Вовсе нет. Все большее количество исследований свидетельствует о том, что для владения каким-либо языком необходимо изучать не только фонетику, лексику и грамматику данного языка, но и теснейшим образом связанную с этим языком культуру. Стилистика не только является неотъемлемой частью самого китайского языка, но и столь же неразрывно связана с культурой Китая. Это обусловлено тем, что многие конкретные стилистические приемы, такие как сравнение, метафора,

Тохта-Ходжаева Маргарита Викторовна

старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института гуманитарных технологий, Российский новый университет, Москва. Сфера научных интересов: филология, лингвистика. Автор более 20 опубликованных научных работ. SPIN-код: 7857-0856.

Электронный адрес: meilinin@mail.ru

олицетворение, гипербола и так далее, сформировались в длительном процессе речевой деятельности носителей китайского языка и обладают ярко выраженными культурными, национальными и историческими особенностями. В стилистических приемах нашли отражение мировоззрение, система ценностей, эстетическое восприятие китайцев, и с этой точки зрения стилистика – это тоже своего рода культура, подлежащая обязательному изучению. Это верно не только теоретически, гораздо важнее внедрить это в практику преподавания и изучения языка. Сейчас стилистические явления можно встретить во всех сферах функционирования языка, в том числе и в учебных материалах. Иностранные студенты, имея дело со всеми видами речевой деятельности: аудированием, говорением, чтением и письмом, – буквально на каждом шагу встречаются с теми или иными стилистическими приемами.

Целью данной статьи является обобщение имеющихся данных о результатах исследования китайских лингвистов, анализирующих проблемы в обучении иностранных студентов пониманию, переводу и применению стилистических оборотов китайского языка, а также демонстрирующих ошибки, которые делают иностранные студенты в процессе чтения, аудирования и речевого общения при переводе китайских фразеологизмов и различных стилистических оборотов.

Важность и необходимость изучения стилистики в процессе обучения совре-

менному китайскому языку определяют *актуальность* нашей статьи. В ходе исследования мы использовали описательный метод, структурный метод, исследующий отношения, связи и зависимости между отдельными элементами языка, а также *метод* контекстуального анализа, предполагающий исследование языковой единицы в составе речевого контекста.

Трудности перевода стилистических оборотов при чтении. Китайский язык, пройдя длинный путь своего развития, ныне располагает огромным фондом изобразительно-выразительных средств, богатейшими ресурсами речевой экспрессии. «Стилистика не имеет своего языкового материала. Она опирается на словарный состав, грамматический строй и фонетическую систему языка. Грамматические явления так же, как и явления, бытующие в лексике языка, иной раз нельзя правильно понять, если исходить только из внутренних, имманентных закономерностей грамматики и лексикологии. При решении этих вопросов необходимо иметь в виду, что факты грамматики и лексикологии часто предстают в стилистическом преломлении, воспринимаются в особом ракурсе. Если не учитывать этот момент, то отдельным явлениям нельзя дать удовлетворительное объяснение» [1, с. 11]. В процессе обучения часто обнаруживается, что во время чтения студенты сталкиваются не только с трудностями лексического и грамматического характера, незнанием каких-то

культурных особенностей, но и с недостаточным представлением о стилистических приемах китайского языка. Приведем несколько примеров:

(1) 你们俩是半斤对八两, 谁也别说谁。
[2, с. 2].

Вы оба – *два сапога пара*, нечего друг друга обвинять.

В этом примере некоторые студенты перевели *半斤对八两* как «*один из вас плох, другой хорош*» или же «*вы разные*», пытаясь истолковать смысла выражения буквально, в то время как истинное значение – «*два сапога пара*», «*что один, что другой*». Учащиеся неправильно поняли метафорическое значение этого выражения, воспринимая его как свободное словосочетание, факт речи, а не языка, не зная его культурного фона.

(2) 甬提他! 他回来, 我要不跟他拼命, 我改姓! [2, с. 3].

И не говори мне о нем! Когда он вернется, *я не я буду*, если не задам ему взбучку!

Здесь мы имеем дело с гиперболой, которую говорящий использует, чтобы подчеркнуть свою решимость. Фамилия в сознании китайцев очень важна, она досталась от предков, они не прощают, если кто-то решается на такой постыдный поступок, как смена фамилии. Поэтому китайцы часто используют выражение *我改姓* «*я сменяю фамилию*» для выражения своей решимости во что бы то ни стало сделать или, наоборот, не делать чего-либо.

(3) 这个人是刀子嘴, 豆腐心, 别理她。
[2, с. 10].

Она только *на язык остра*, а *сердце у нее отходчивое*, не обращай на нее внимания.

И в этом примере не всем учащимся оказалось легко вывести значения «*острый на язык*» и «*мягкое сердце*» из буквальных значений слов *刀子* «*нож*» и *豆腐* «*соевый творог*».

(4) 朱源达突然意识到他所处的地位, 像泄了气的皮球。[2, с. 12].

Чжу Юаньда внезапно осознал, в каком положении он оказался, и *скис, как спущенный мяч*.

Установление ассоциативных связей между *泄了气的皮球* «*спущенным мячом*» и «*быть расстроенным*» также явилось проблемой для некоторых студентов.

В грамматическом отношении все эти предложения очень просты, в них несложная лексика, однако в ходе опроса выяснилось, что учащиеся не понимают смысла этих предложений или же понимают его неправильно. На самом деле студенты, даже имеющие высокий уровень владения китайским языком, в процессе чтения часто сталкиваются с подобными трудностями. Причина возникновения таких трудностей, очевидно, заключается в непонимании ими стилистических приемов китайского языка и их конкретных способов выражения.

Трудности перевода стилистических оборотов при аудировании. В повседневном речевом общении крайне редко можно встретить речевые произведения без использования стилистических приемов, особенно это касается кино и телевидения. В этой сфере преобладают сравнения, и учащиеся, сталкиваясь с ними в процессе аудирования, испытывают определенные трудности. Японским студентам, окончившим третий курс университета по специальности «Литература», предложили выполнить задание по аудированию, включающее сравнения:

(1) 回家的路上, 晓华带着哭得水蜜桃似的眼睛, 和小苏一起来到小时候常走的外滩。

По дороге домой Сяо Хуа, с глазами, *опухшими от слез*, вместе с Сяо Су пришла на набережную Вайтань, по которой часто ходила в детстве.

(2) (老寿)把鞭子插在车帮上,任牲口自在地走着,他则眯着眼,肚子里推开了磨。[2, с. 304]

(Лао Шоу) повесил кнут на борт машины, позволив скоту брести как попало, прищурив глаза, в голове у него завертелась шестеренки, и он начал соображать.

(3) 本来么,这届大学生都是招生制度实行重大改革后考进来的,谁没有三拳两脚的。

Дело в том, что студенты этого набора поступили в университет уже после серьезной реформы порядка поступления в вузы, среди них нет таких, которые поступили бы, как говорится, «одной левой».

(4) 这时候,那三个跟来的老头打退堂鼓了,说“拉倒吧,老寿...”

В это время те три старика, которые пришли вслед за ним, пошли на попятную и сказали: «Да и черт с ним, Лао Шоу...».

(5) 在咱这个小厂,司机可是个了不起的“二厂长”。

На этом нашем заводике водитель – это прямо самый настоящий «второй директор» (правая рука директора).

(6) 你把钱借给他,这不是肉包子打狗吗? [3, с. 294]

Если ты ему денег займешь, так, считай, с концами.

(7) 他们俩一个鼻孔出气,谁都不是好东西。

Да они одного поля ягоды, один другого не лучше.

(8) 你们俩是半斤对八两,谁也别说谁。

Вы оба два сапога пара, нечего друг друга обвинять.

Все выделенные жирным шрифтом устойчивые выражения представляют собой сравнения, большинство из которых включены в материалы экзамена HSK первых трех уровней, лишь немногие из них включены в четвертый уровень. С точки зрения лексики эти выражения не представляют трудности, они вполне доступны

для понимания студентов третьего курса факультета китайского языка. Однако результат экзамена оказался совершенно неожиданным: из шести студентов не оказалось ни одного, кто выполнил бы все задания правильно. Например, в первом примере сравнение **水蜜桃似的眼睛** некоторыми было понято как «глазные яблоки», некоторыми – как «в глазах стояли красивые слезы», кто-то понял как «глаза сверкали из-за слез». Из пятнадцати учащихся, выполнявших задание, ни один не понял метафорического значения этого выражения «с глазами, опухшими от слез». Сравнение **肚子里推开了磨** из второго предложения правильно понял только один студент – «в голове у него завертелась шестеренки», остальные поняли буквально как «бурлит в животе». Что касается третьего примера, то в нем есть сравнение **三拳两脚** (досл.) «три кулака, две ноги», то есть «легко, без особых усилий», «одной левой». Были такие варианты истолкования этого сравнения, как «у студентов этого набора плохое здоровье», «все студенты этого набора владеют ушу» и так далее. Одним словом, каждый предлагал свой вариант перевода, но тоже только один перевел правильно. В четвертом примере трудность при переводе представило выражение **打退堂鼓**, которое буквально означает «бить в барабан, извещая о выходе из зала». Дело в том, что в старом Китае уход чиновника из запы сопроваждался боем в барабан. Выражение **打退堂鼓** переводится как «бить отбой; идти на попятную, испугавшись трудностей; бросать дело на полпути; оставить какую-либо идею, затею». В пятом примере определению **了不起的** учащиеся дали буквальный перевод «необыкновенный, необычайный, изумительный», хотя в данном случае точнее было бы перевести как «самый настоящий». В шестом примере некоторые не смог-

ли перевести выражение *肉包子打狗* «кидаться в собаку мясными пирожками» [4, с. 229]. Этот фразеологизм имеет значение «без возврата, в один конец; уйти и не вернуться». Та же ситуация и с остальными предложениями из этого задания.

Если тщательно проанализировать ситуацию, то окажется, что на самом деле такие результаты вовсе не неожиданны, так как студенты в основном делают упор на изучение грамматики и лексики, при этом уделяя очень мало внимания стилистике. По этой причине учащиеся, слыша каждый раз какое-либо предложение, проводят его грамматическое декодирование, разлагая предложение на отдельные слова, затем осуществляют поиск этих слов в своем языковом сознании, проверяя, имеются ли они в их словарном запасе, и затем происходит понимание результатов их декодирования. На первый взгляд кажется, что предложение понято, но если попросить учащихся объяснить смысл каждого предложения, то окажется, что это не так. Становится понятным, что на занятиях по обучению аудированию следует не только отрабатывать фонетику, лексику и грамматику, но и уделять больше внимания стилистическому аспекту языка. Нужно стремиться формировать у студентов не только чувство языка, но и стилистическое чутье. Только таким образом можно избежать ошибок в аудировании или минимизировать их, чтобы достигнуть цели подлинного понимания текста.

Трудности перевода стилистических оборотов при речевом общении. Стилистические приемы часто используются в речевом общении, и частотность их употребления весьма высока. Китайские ученые провели грубый подсчет сравнений из первого тома «Сборника рассказов из серии “Энциклопедия новой китайской литературы и искусства”». Всего в книге

55 глав, 676 страниц, 925 тысяч иероглифов. Сравнений, использованных в данном сборнике, насчитывается 528, почти на каждой странице использовано одно сравнение, в каждой главе в среднем 10 сравнений, а в некоторых главах их число достигает 20. Из этих подсчетов видно, что при формировании навыков речевого общения у иностранных учащихся также необходимо учитывать и стилистический аспект.

При речевом общении на китайском языке иностранные студенты легко допускают ошибки, которые можно классифицировать следующим образом.

1. Перевод стилистических средств китайского языка стилистическими средствами родного языка.

Это самая распространенная ошибка иностранных студентов. Китайские лингвисты провели такой эксперимент: японским студентам было предложено привести по одному сравнению для таких понятий, как «волноваться, беспокоиться», «худой», «тихо говорить», «маленькая комната», «высокий и крепкий человек», «трусливый», «глупый». В итоге оказалось, что из десяти с лишним студентов почти никто не написал в соответствии со стилистическими нормами китайского языка. Большинство испытуемых приводили сравнения, привычные им для этих понятий в родном языке. Для понятия «худой» привели сравнение *骨头皮筋* «кожа да кости», что похоже на соответствующее китайское сравнение *皮包骨头*; для выражения «тихо говорить» – «как будто насекомое жужжит»; для «маленькой комнаты» – «заячья нора»; для описания «высокого и крепкого человека» применили «как гора»; для определения «трусливый» – «как воробей»; для слова «глупый» – «пустая голова». Очевидно, что все эти сравнения появились в результате влияния японского языка, так как

подобные сравнения в японском языке существуют.

Следует признать, «что в разных языках имеются одинаковые или похожие стилистические приемы, особенно в японском и корейском языках в силу их исторической связи с китайским языком, когда вместе с иероглифической письменностью из китайского был заимствован и значительный пласт лексики» [5, с. 232]. Например, во всех трех языках для понятия «быстро говорить» есть сравнение «как из пулемета», а для хитрой обольстительной женщины – «лиса-оборотень». Однако в разных языках совпадающие стилистические средства, особенно одинаковые риторические приемы, как правило, очень немногочисленны, поэтому попытки передать стилистические явления китайского языка при помощи аналогов из родного языка очень неблагоприятно сказываются на овладении китайским языком.

2. Произвольное употребление стилистических средств.

Хотя многие студенты при употреблении стилистических средств сознают, что такие средства должны быть разными в китайском и в их родном языке, однако, будучи незнакомыми с китайской стилистикой, не изучая ее, они механически пытаются воспроизвести стилистические средства родного языка в китайском языке. Например, японские студенты для понятия 着急 «волноваться; беспокоиться» приводят сравнение 像耗子一样 «как мышь», которое отсутствует в арсенале как китайской, так и японской стилистики. Подобный пример – 两个人关系非常好 «иметь хорошие отношения с кем-либо»; для этого понятия некоторые японские студенты используют весьма странное сравнение «他们俩好得住在一个屋子里» «они так ладят, что живут в одной комнате». Такое сравнение также не отвечает стилистиче-

ским нормам обоих языков, оно является плодом фантазии учащихся. Такое сравнение могло появиться в результате догадки студентов (в данном случае неверной), так как в Японии люди не любят жить в одном помещении с кем-либо, особенно с незнакомцами, и только хорошие друзья могут иногда так поступать. Следует отметить, что в речи иностранных учащихся на китайском языке подобные стилистические ошибки встречаются довольно часто.

3. Неверный способ выражения мысли.

В том, что касается правильного способа выразить свою мысль, также часто можно заметить немало ошибок. Иностранные учащиеся нередко не знают, какой способ лучше подойдет в той или иной ситуации. По их мнению, эти способы могут быть разными, но смысл, который они передают, одинаков, и главное – это достигнуть цели коммуникации. Преподаватели и сами часто так считают в процессе преподавания китайского языка как иностранного, делают скидку на то, что студенты являются иностранцами и к ним нельзя предъявлять такие же требования, как к китайцам, поэтому неосознанно позволяют им выражать мысль разными способами. Говоря же объективно, хотя содержание высказывания может быть почти одинаковым, все-таки существуют кое-какие различия, которые иногда могут привести к недопониманию. Одна японская студентка в докладе описала такой случай: ее подруга познакомилась по переписке с китайским студентом, который однажды попросил ее выслать ему фотографию ее семьи. Японка отправила ему дорогую для нее фотографию, при этом написав в письме, что эта фотография для нее очень дорога, и она просит «по возможности» (如果可能的话) вернуть фотографию ей. Но прошло много времени, а фотография так и не вернулась. Японка очень рассерди-

лась, она стала сомневаться в человеческих качествах своего китайского друга, решив, что ему нельзя доверять, ведь в письме все было написано ясно. На самом же деле это была типичная ошибка, вызванная неправильным выбором способа выражения мысли. В китайском языке выражение «по возможности» звучит не очень конкретно, можно понять, что неважно, будет ли фотография возвращена. В японском же языке, где принято выражать мысли более мягким, тактичным образом, то же самое словосочетание означает «обязательно, непременно». По-китайски следовало бы передать это содержание при помощи 你一定..., 你必须... «обязательно» и так далее.

4. Нарушение ритмики китайского языка и смешение стилей.

Китайский язык – это язык музыкальный, при выборе лексических единиц всегда обращается внимание на ритм, симметрию, гармоничное сочетание слогов. «Основной ритмообразующей единицей китайской речи является, по терминологии Т.П. Задоенко, ритмическое слово. Оно обладает ритмико-интонационным значением и выполняет ритмообразующую функцию. В речи ритмическое слово в зависимости от комбинаторных и позиционных условий варьируется, меняет фонетический облик и поэтому по своей фонетической характеристике отличается от лексического слова» [6, с. 55]. В китайском языке немаловажную роль играют также строение и количественно-слоговой состав исходных лексических слов и словосочетаний. «Двусложное или многосложное слово китайского языка потенциально всегда является той единицей, которая в полном стиле речи становится ритмообразующим элементом, то есть ритмическим словом» [6, с. 56]. «Ритмическое слово является неделимой далее единицей

речи, одним из фонетических критериев которой является беспausalное произнесение» [6, с. 65]. Огромное большинство слов современного китайского языка – однослоги и двуслоги. Поэтому в китайском языке для организации речи, обладающей определенным ритмом, иными словами, для создания ритма хорошо организованной речи существенное значение имеют принципы и приемы сочетания односложных и двусложных слов. К примеру, обязательно нужно следить за сочетанием двуслогов в потоке речи, но иностранные учащиеся как раз этому уделяют недостаточно внимания. Больше внимание они обращают на лексическую и грамматическую правильность оформления высказывания, она является их основной целью. Рассмотрим следующие примеры:

(1) 日本学生不喜欢学。 Японские студенты не любят учиться.

(2) 你再仔细找。 Поищи еще раз внимательней.

(3) 有一个姑娘帮助了他, 他真感激。 Одна девушка помогла ему, он очень за это признателен.

В первом примере, несмотря на грамматическую правильность, ощущается что-то, что режет ухо, а именно сочетание двуслога 喜欢 любить и однослога 学 учиться, что звучит для китайского уха негармонично; 学 следовало бы заменить на двуслог 学习. То же самое со вторым примером – двуслог 仔细 внимательно и однослог 找 искать, который лучше было бы заменить на 找找. В третьем примере также гармоничнее звучали бы двусложные слова 十分 очень или 非常 чрезвычайно вместо односложного 真. В путунхуа двуморфемное слово является основной, статистически доминирующей лексической единицей. Данный факт оказывает решающее влияние на принципы и приемы создания ритма, и китайские ученые не

случайно считают, что стремление довести лексическую единицу до двусложного состава ныне является важнейшей тенденцией ритмической структуры китайской речи.

«Языковой стиль – это частная система средств выражения, входящая вместе с другими частными системами в единую структуру общенародного языка. Языковой стиль в действии, в конкретной реализации принято называть речевым стилем» [1, с. 122]. «В китайском языке также существуют различные стили, которые оказывают влияние на преимущественный выбор тех или иных лексических единиц в разных ситуациях общения. Только при правильном стилистическом использовании лексики текст будет выглядеть цельным и гармоничным» [7, с. 74]. В зависимости от сферы, условий, целей и задач общения производится отбор конкретных средств языка. В результате постоянного использования этих средств в определенной сфере общения, иначе говоря, в результате стилистической дифференциации средств языка формируются функциональные стили. Отдельно взятый функциональный стиль представляет собой целесообразно организованную систему взаимосвязанных и вместе с тем взаимообусловленных лексических, грамматических, а также фонетических средств языкового общения.

Например, «для китайского языка характерны лексические различия между разговорным языком и книжно-письменным стилем речи. Так, в следующих парах слов слово из первого столбца, как правило, употребляется в какой-либо официальной ситуации или официальном стиле, в то время как слово из второго столбца тяготеет к сфере неофициального общения, в которой сильно ощущается влияние разговорного стиля или просторечия» [8, с. 325] (Таблица).

Однако иностранные учащиеся зачастую осознанно или неосознанно пренебрегают стилистической разницей и в одном речевом произведении смешивают разные стили.

4. Недостаточное внимание к коннотативному значению слова.

«Стилистика имеет важное значение и для практического овладения китайским языком. Речевое поведение говорящего или пишущего определяется тем, в каких условиях протекает и для каких целей осуществляется общение» [8, с. 512]. В зависимости от сферы и целей общения производится отбор языковых средств. Действенность общения, коммуникативный эффект находятся в прямой зависимости от правильного отбора средств языка. Многие слова китайского языка имеют положительное, отрицательное

Таблица

Лексические различия между разговорным языком и книжно-письменным стилем речи

Стиль		Перевод
книжно-письменный	разговорный	
谈话	聊	разговаривать, беседовать, болтать
锋利	快	острый, отточенный
归还	还	возвращаться; вернуть
熟练	熟	квалифицированный; опытный; тренированный
练习	练	тренироваться; заниматься; упражняться
帮助	帮	помогать, содействовать

или нейтральное коннотативное значение, поэтому в процессе речи очень важно сделать выбор лексической единицы с нужной в конкретной речевой ситуации коннотацией. Это зависит от собеседника, обстановки, в которой протекает речевой акт, личного отношения говорящего к содержанию высказывания (модальности) и других факторов. Часто выбор слов является слабым местом иностранных учащихся, они не уделяют этому должного внимания.

Из всего вышесказанного можно увидеть, какое большое значение имеет обучение стилистике в процессе преподавания китайского языка как иностранного. Стилистика – вовсе не тот предмет, который можно произвольно вводить в учебный процесс или исключать из него. Помимо фонетики, лексики и грамматики, иностранные студенты должны изучать и основы китайской стилистики, и лишь таким образом они смогут приблизиться к подлинному владению китайским языком.

Литература

1. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. М.: Просвещение, 1979. 192 с.
2. 陆稼祥. 修辞方式例解词典. 杭州: 浙江教育出版社, 2019年, 3; 2; 10; 12; 304页. [Лу Цзясян. Толковый словарь стилистических приемов. Изд-во Ханчжоу, 2019]. ISBN 7533806956.
3. 邓方、刘立新. 汉语成语学习手册. 北京大学出版社, 2007年, 294页. [Дэн Фан, Лю Лисинь. Сборник китайских идиом-чэньюй. Изд-во «Пекинский университет», 2007. 295 с.]. ISBN 9787301115152.
4. 陈晓丹. 中华句典第一卷. 中国名句汇编 — 北京: 中国戏剧出版社, 2009年. —5, 229页. [Чэнь Сяодань. Афоризмы, крылатые слова, недоговорки, загадки, парные надписи, поговорки и пословицы // Китайский лингвариум. Т. 1. Сер. «Энциклопедия культуры». Сборник известных китайских предложений. Пекин: Изд-во «Китайская драма», 2009].
5. 李大忠. 外国人学汉语语法偏误分析. 北京: 北京语言大学出版社, 1996年. 232页 — [Ли Дачжун. Анализ грамматических ошибок при изучении иностранцами китайского языка. Изд-во «Пекинский университет языка», 1996. 232 p.]. ISBN 7561904908.
6. Задоенко Т.П. Ритмическая структура китайской фразы // Вестник МГУ. Сер. XIII «Востоковедение». 1977. № 1.
7. Ленинцева В.А., Тохта-Ходжаева М.В. Особенности китайской национально-культурной коннотативной лексики // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2020. № 4 (40). С. 71–78. EDN OTFCMR. DOI: 10.25688/2076-913X.2020.40.4.08
8. 黎运汉. 汉语修辞学. 广州: 广东教育出版社, 2010. 545页. [Ли Юньхань. Стилистика китайского языка. Изд-во Гуанчжоу, 2010].

References

1. Gorelov V.I. (1979) *Stilistika sovremennogo kitaiskogo yazyka* [Stylistics of the modern Chinese language]. Moscow: Prosveshchenie Publ. 192 p. (In Russian).
2. 陆稼祥. 修辞方式例解词典. 杭州: 浙江教育出版社, 2019年, 3; 2; 10; 12; 304页. [Lu Jiexiang (2019) *Explanatory dictionary of stylistic techniques*. Hangzhou Publishing House]. ISBN 7533806956.

3. 邓方、刘立新. 汉语成语学习手册. 北京大学出版社, 2007年, 294页. [Deng Fan, Liu Lixin (2007) *A Handbook of Chinese idioms-chengyu*. Peking University Press. 295 p.]. ISBN 9787301115152.
4. 陈晓丹. 中华句典第一卷. 中国名句汇编 — 北京: 中国戏剧出版社, 2009年. —5, 229页. [Chen Xiaodan (2009) *Aphorisms, winged words, omissions, riddles, paired inscriptions, sayings and proverbs. Chinese linguarium. Vol. 1. The Encyclopedia of Culture series. A collection of famous Chinese sentences. Beijing : Chinese Drama Publ. house*].
5. 李大忠. 外国人学汉语语法偏误分析. 1996 年. 232 页 — [Li Dazhong (1996) *Analysis of errors of foreign students in learning Chinese grammar*. Beijing Language University Publ. house. 232 p.]. ISBN 7561904908.
6. Zadoenko T.P. (1977) The rhythmic structure of the Chinese phrase. *Moscow University Oriental Studies Bulletin*. No. 1. (In Russian).
7. Lenintseva V.A., Tokhta-Khodzhaeva M.V. (2020) Features of Chinese national-cultural connotative vocabulary. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*. No. 4 (40). Pp. 71–78. DOI: 10.25688/2076-913X.2020.40.4.08 (In Russian).
8. 黎运汉. 汉语修辞学. 广州: 广东教育出版社, 2010. 545页. [Li Junchang (2010) *Stylistics of the Chinese language*. Guangzhou Publishing House.].